Porównanie tłumaczeń Psalmów 94:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy coś wspólnego z Tobą ma tron krzywdy?\* I ten, który wyrządza szkodę pomimo nakazu?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy władza, która krzywdzi, ma coś wspólnego z Tobą? Albo ten, który wyrządza szkodę wbrew prawu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy sprzymierzy się z tobą tron nieprawości, który wyrządza krzywdę pod pozorem prawa? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali z tobą towarzyszy stolica nieprawości tych, którzy stanowią krzywdę miasto prawa? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali dzierży się ciebie stolica nieprawości, który tworzysz pracą w przykazaniu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co z Tobą ma wspólnego nieprawy trybunał, który wprowadza ucisk wbrew Prawu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż z tobą sprzymierzy się sędzia niesprawiedliwy, Który wyrządza krzywdę pod pozorem prawa? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy jest Twoim sprzymierzeńcem trybunał bezprawia, który wbrew prawu krzywdzi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co ma wspólnego z Tobą nieprawa władza, ci, którzy krzywdzą pod pozorem prawa? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż może być Twym sprzymierzeńcem siedziba nieprawości, która wyrządza krzywdę pod pozorem prawa? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy sprzymierzył się z Tobą tron bezprawia, i sprawca krzywdy zamiast prawa? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż będzie sprzymierzony z tobą tron powodujący nieszczęścia, skoro dekretem gotuje niedolę? |

1. 1) Idiom: wyrządzający krzywdę władcy : <x>230 122:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)